

La Société des Études supérieures
du Département d'Études françaises
(la SESDEF)
de l'Université de Toronto

présente



De l'autre côté du miroir :
Translations, déplacements,
adaptations



10^e colloque étudiantin

Les 8 et 9 avril 2005
Father Madden Hall, Carr Hall (CR)
salle 100 au rez-de-chausée
100 St. Joseph Street
St. Michael's College
University of Toronto

Vendredi le 8 avril 2005
Father Madden Hall, CR

8h30 - 9h15

Petit-déjeuner et inscriptions

9h15 - 9h30

Ouverture du colloque

Caroline Lebrech, Présidente de la SESDEF

Mot de bienvenue

Prof. Parth Bhatt, Directeur intérimaire

9h30 - 10h00

Invité d'honneur

Professeur Paul Laurendeau, York University

« Pourquoi le langage comme catégorie philosophique? »

10h00 - 10h10

Pause

œ Session I: Déplacements linguistiques œ

Présidente de séance: Jana Boshoer

10h10 - 10h30

Andrea Williams et Nicole Gavac - Simon Fraser University

« A sociolinguistic characterization of the variety of French native to Newfoundland »

10h30 - 10h50

Jacqueline McKenzie - University of Toronto

« Le déplacement du français hexagonal dans les îles des Caraïbes et dans les îles de l'océan indien: une perspective phonologique »

10h50 - 11h00

Questions

11h00 - 11h10

Pause

œ Session II: Syntaxe et sémantique œ

Présidente de séance: Kristyna Karenova

11h10 - 11h30

Michelle Troberg - University of Toronto

« Transfert de langue: la persistance du complément subordonné nul chez les apprenants anglophones du français langue seconde »

11h30 - 11h50

André Diez de Aux - University of Toronto

« Le futur du français: une analyse linguistique du futur verbal »

11h50 - 12h10

Etleva Vocaj - Université du Québec à Montréal

« La périphérie gauche et la place de la négation en albanais »

12h10 - 12h20

Questions

12h20 - 13h40

Déjeuner au Département d'Études françaises

Odette Hall (OH), 50 rue St. Joseph 2^e étage

œ Session III: Traduction et jeux linguistiques œ

Présidente de séance: Mirela Cherciov

13h40 - 14h00

Tanka Gagné Tremblay - Université de Montréal

« Petite histoire du pastiche imaginaire de traduction »

14h00 - 14h20

Fabio Regattin - Université de Bologne

« La traduction des jeux de mots: question de langue, question d'auteur? »

14h20 - 14h30

Questions

14h30 - 14h40

Pause

œ Session IV: Traduction et déplacement culturel œ

Président de séance: André Diez de Aux

14h40 - 15h00

Marianne Bessy - Louisiana State University

« *Beannacht libh, cried Miss Ivors*. Translating James Joyce: Culture-Specific Items in Translation »

15h00 - 15h20

Jessica Whelan - University of Toronto

« La traduction du québécois et son importance »

15h20 - 15h30

Questions

15h30 - 15h40

Pause

☞ **Session IX: Altérité** ☞
Présidente de séance: Sarah Anthony

13h40 - 14h00

Daoud Najm - Université de Montréal

« Quand le sujet s'énonce en mouvement: le monologue plurivoque dans
Querelle d'un squelette avec son double de Ying Chen »

14h00 - 14h20

Najwa Daou - University of Toronto

« L'Altérité dans le *Vice-Consul*: figure de l'absence et de la douleur »

14h20 - 14h30

Questions

14h30 - 14h40

Pause

☞ **Session X: Miroirs du moi et constructions identitaires** ☞
Président de séance: Cory Burns

14h40 - 15h00

Lyne Girard - Université du Québec à Chicoutimi

« Alice de l'autre côté du miroir: à la conquête de son identité »

15h00 - 15h20

Corrie Level - University of Ottawa

« La transmasculinité dans *Le Pavillon des miroirs* de Sergio Kokis »

15h20 - 15h40

W. Allan Curnew - University of Western Ontario

« (Se) Déplacer: le sacré narcissique / le narcissique sacré »

15h40 - 15h50

Questions

15h50 - 16h00

Pause

☞ **Session XI: Renversements littéraires: parodie, satire et
supercherie** ☞
Présidente de séance: Caroline Prud'Homme

16h00 - 16h20

Gabriela Tanase - University of Toronto

« La parodie dans le *Charroi de Nîmes* - un miroir déformant? »

16h20 - 16h40

Mireille Beausoleil - Université de Montréal

« Un envers amoureux: la revanche des amants transis dans la poésie satirique »

16h40 - 17h00

Manon Plante - Université Laval

« La supercherie chez Charles Nodier: une mystification littéraire à l'image du
jardin baroque »

17h00 - 17h10

Questions

17h10

Clôture

Prix pour la meilleure communication

☞☞☞☞☞☞☞☞☞☞

**Emanuel da Silva, Caroline Prud'Homme et Michelle Troberg
remercient les participants, les professeurs Bhatt, Laurendeau et
Motsch, les membres du comité de sélection des propositions, ceux du
comité organisateur du colloque, et tous ceux qui ont contribué à la
mise en place du colloque.**